

INTROIT Psalms 94: 6-7

Veníte, adorémus Deum et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos: quia ipse est Dóminus, Deus noster. (Ps. 94: 1) Veníte, exsultémus Dómino: jubilémus Deo, salutári nostro. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Veníte, adorémus Deum et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos: quia ipse est Dóminus, Deus noster.

Orémus.
Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Omnípotens sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpóribus medéris et méntibus: majestátem tuam súpplices exorámus; ut, pia jejunántium deprecatióne placátus, et præsentia nobis subsídía tríbuas et futúra. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Leviticus 23: 26-32

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Décimo die mensis hujus séptimi, dies expiatiónum erit celebérrimus, et vocábitur sanctus: affligetisque ánimas vestras in eo, et offerétis holocáustum Dómino. Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi hujus: quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus, Deus vester. Omnis ánima, quæ afflicta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis: et quæ operis quídpiam fécerit, delébo eam de pópulo suo. Nihil ergo óperis faciétis in eo: legitimum sempitérnium erit vobis in cunctis generatióibus et habitatióibus vestris. Sábbatum requietiúnis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis: a véspera usque ad vésperam celebrábitis sábbata vestra: dicit Dóminus omnípotens.

GRADUAL Psalms 78: 9-10

Propítius esto, Dómine, peccátis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos.

Orémus.
Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Da nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, jejunádo, tua grátia satiémur; et, abstinédo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Leviticus 23: 39-43

In diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: A quintodécimo die mensis séptimi, quando congregavéritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis ferias Dómini septem diébus: die primo et die octávo erit sábbatum, id est réquies. Sumentisque vobis die primo fructus arbóris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénate, et lætabímini coram Dómino, Deo vestro. Celebrabitisque solemnitétem ejus septem diébus per annum: legitimum sempitérnium erit in generatióibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, et habitábitis in umbráculis septem diébus. Omnis, qui de genere est Israël, manébit in tabernáculis: ut discant pósteri vestri, quod in tabernáculis habitáre fécerim filios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti. Ego Dóminus, Deus vester.

GRADUAL Psalms 83: 10-9

Protéctor noster, aspice, Deus, et réspice super servos tuos. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum

COLLECT

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammam ígnium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE Hebrews 9: 2-12

Fratres: Tabernáculum factum est primam, in quo erant candelábra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta. Post velaméntum autem secúnda, tabernáculum, quod dicitur Sancta sanctorum: áureum habens thuríbulum, et arcam testaménti circumtéctam ex omni parte auro, in qua urna áurea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et tábulæ testaménti, supérque eam erant Chérubim glóriæ obumbrántia propitiatórium: de quibus non est módo dicendum per singula. His vero ita compósitis; in priori quidem tabernaculo semper introíbant sacerdótes, sacrificiórum officia consummántes: in secundo autem semel in anno solus pónitífex, non sine ságuine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia: hoc significánte Spíritu Sancto, nondum propalátam esse sanctorum viam, adhuc prióre tabernaculo habénte statum. Quæ parábola est témporis instántis: juxta quam múnera et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt juxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solummodo in cibis, et in pótibus, et váriis baptismátibus, et justíitiis carnis usque ad tempus correctiúnis impósitis. Christus autem assístens pónitífex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiúnis; neque per ságuinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium ságuinem introívit semel in Sancta, ætéerna redemptiúnem invénta.

TRACT Psalms 116: 1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in æténum.

GOSPEL Luke 13: 6-17

In illo témpore: Dicébat Jesus turbis hanc similitúdinem: Arbórem fici habébat quídam plantátem in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. Dixit autem ad cultórem vineæ: Ecce, anni tres sunt, ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio: succíde ergo illam: ut quid etiam terram occupat? At ille respóndens, dicit illi: Dómine, dimítte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam et mittam stércora: et si

Come, let us adore God, and fall down before the Lord: let us weep before Him Who made us; for He is the Lord our God. (Ps. 94: 1) Come, let us praise the Lord with joy; let us joyfully sing to God our Savior. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Come, let us adore God, and fall down before the Lord: let us weep before Him Who made us; for He is the Lord our God.

Let us pray.
Let us kneel.
R. Arise.

Almighty and everlasting God, Who by means of healthful abstinence dost heal both minds and bodies, very humbly we entreat Thy Majesty: be appeased by the devout prayer of those who fast, and give us help both now and for time to come. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the Lord spoke to Moses, saying: Upon the tenth day of this seventh month shall be the day of atonement, it shall be most solemn, and shall be called holy: and you shall afflict your souls on that day, and shall offer a holocaust to the Lord. You shall do no servile work in the time of this day: because it is a day of propitiation, that the Lord your God may be merciful unto you. Every soul that is not afflicted on this day, shall perish from among his people: And every soul that shall do any work, the same will I destroy from among his people. You shall do no work therefore on that day: it shall be an everlasting ordinance unto you in all your generations, and dwellings. It is a sabbath of rest, and you shall afflict your souls beginning on the ninth day of the month: from evening until evening you shall celebrate your sabbaths: saith the Lord almighty.

Forgive us our sins, O Lord, lest they should say at any time among the Gentiles: Where is their God? Help us O God our Savior, and for the glory of Thy name, O Lord, deliver us.

Let us pray.
Let us kneel.
R. Arise.

Grant unto us, we beseech Thee, almighty God, that fasting from food we may be filled with Thy grace, and by abstinence may become stronger than all our enemies. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the Lord spoke to Moses, saying: From the fifteenth day of the seventh month, when you shall have gathered in all the fruits of your land, you shall celebrate the feast of the Lord seven days: on the first day and the eighth shall be a sabbath, that is a day of rest. And you shall take to you on the first day the fruits of the fairest tree, and branches of palm trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook, and you shall rejoice before the Lord your God. And you shall keep the solemnity thereof seven days in the year. It shall be an everlasting ordinance in your generations. In the seventh month shall you celebrate this feast. And you shall dwell in bowers seven days: every one that is of the race of Israel, shall dwell in tabernacles: That your posterity may know, that I made the children of Israel to dwell in tabernacles, when I brought them out of the land of Egypt. I am the Lord your God.

Behold, O God our protector, and look on Thy servants. O Lord God of hosts, graciously hear the prayers of Thy servants.

O God, who didst deaden the flames of fire for the three children: mercifully grant that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: There was a tabernacle made the first, wherein were the candlesticks, and the table, and the setting forth of loaves, which is called the holy. And after the second veil, the tabernacle, which is called the holy of holies: Having a golden censer, and the ark of the testament covered about on every part with gold, in which was a golden pot that had manna, and the rod of Aaron, that had blossomed, and the tables of the testament. And over it were the cherubims of glory overshadowing the propitiatory: of which it is not needful to speak now particularly. Now these things being thus ordered, into the first tabernacle the priests indeed always entered, accomplishing the offices of sacrifices. But into the second, the high priest alone, once a year: not without blood, which he offereth for his own, and the people's ignorance: The Holy Ghost signifying this, that the way into the holies was not yet made manifest, whilst the former tabernacle was yet standing. Which is a parable of the time present: according to which gifts and sacrifices are offered, which can not, as to the conscience, make him perfect that serveth, only in meats and in drinks, And divers washings, and justices of the flesh laid on them until the time of correction. But Christ, being come an high priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by his own blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption.

O praise the Lord, all ye nations, and praise Him together, all ye people. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

At the time, Jesus spoke to the multitude this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none. And he said to the dresser of the vineyard: Behold, for these three years I come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down therefore: why cumbereth it the ground? But he answering, said to him: Lord, let it alone this year also, until I dig about it, and dung it. And if

quidem fécerit fructum: sin autem, in futúrum succídes eam. Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlier, quæ habebat spíritum infirmitátis annis decem et octo: et erat inclináta, nec omníno poterat sursum respícere. Quam cum vidéret Jesus, vocávit eam ad se, et ait illi: Múlier, dimíssa es ab infirmitáte tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et glorificábat Deum. Respóndens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Jesus, dicébat turbæ: Sex dies sunt, in quibus opórtet operári: in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. Respóndens autem ad illum Dóminus, dixit: Hypócritæ, unusquísque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsépio, et ducit adaquáre? Hanc autem fíliam Abrahæ, quam alligávit sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? Et cum hæc diceret, erubescébant omnes adversárii ejus: et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

OFFERTORY Psalms 87: 2-3

Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

SECRET

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus: ut oculis tuæ majestátis munus oblátum et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Leviticus 23: 41-43

Mense séptimo festa celebrábitis, cum in tabernáculis habitáre fécerim fílios Israël, cum edúcerem eos de terra Ægýpti, ego Dóminus, Deus vester.

POSTCOMMUNION

Perficiant in nobis, Dómine, quæsumus, tua sacraménta quod cóntinent: ut, quæ nunc spécie gérimus, rerum veritáte capiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

happily it bear fruit: but if not, then after that thou shalt cut it down. And He was teaching in their synagogue on their sabbath. And behold there was a woman, who had a spirit of infirmity eighteen years: and she was bowed together, neither could she look upwards at all. Whom when Jesus saw, He called her unto him, and said to her: Woman, thou art delivered from thy infirmity. And He laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and glorified God. And the ruler of the synagogue (being angry that Jesus had healed on the sabbath) answering, said to the multitude: Six days there are wherein you ought to work. In them therefore come, and be healed; and not on the sabbath day. And the Lord answering him, said: Ye hypocrites, doth not every one of you, on the sabbath day, loose his ox or his ass from the manger, and lead them to water? And ought not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? And when he said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the things that were gloriously done by Him.

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord.

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the gift in the sight of Thy majesty may obtain for us the grace of reverent devotion and secure eternal happiness. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In the seventh month shall you celebrate this feat, as I made the children of Israel to dwell in tabernacles, when I brought them out of the land of Egypt: I am the Lord God.

May Thy Sacraments, O Lord, we beseech Thee, effect in us what they contain: that we may retain in very substance what we now receive by outward sign. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.